



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 13.8.2014 г.
COM(2014) 517 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за решение на Съвета

за сключване от името на Европейския съюз и на държавите членки на допълнителния протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, с оглед на присъединяването на Хърватия към Европейския съюз

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

**към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между
Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република
Южна Африка, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република
Хърватия към Европейския съюз**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
УНГАРИЯ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-долу „държавите — членки на Европейския съюз“, представлявани от Съвета на Европейския съюз,

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, наричана по-долу „Южна Африка“,

от друга страна,

наричани заедно по-долу „договарящи се страни“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна (наричано СТРС), бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Договорът за присъединяване на Република Хърватия към Европейския съюз бе подписан на 9 декември 2011 г. и влезе в сила на 1 юли 2013 г.;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република Хърватия става договаряща се страна по СТРС и по същия начин като останалите държави — членки на Европейския съюз, приема и взема предвид текста на СТРС, включително приложенията и протоколите към него и декларациите, приложени към заключителния акт.

ГЛАВА I

ИЗМЕНЕНИЯ В ТЕКСТА НА СТРС, ВКЛЮЧИТЕЛНО В ПРИЛОЖЕНИЯТА И ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ НЕГО

Член 2

Езици и брой на оригиналите

Член 108 от СТРС се заменя със следното:

„Член 108

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно сепеди, сесото, сетсуана, сисуати, тшивенда, кситсонга, африкаанс, исиндебеле, исиксхоза и исизулу, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.“

Европейският съюз предоставя на Южна Африка текста на споразумението на хърватски език.

Член 3

Правила за произход

Протокол 1 към СТРС се изменя, както следва:

1. В член 16 параграф 4 се заменя със следното:
 4. Сертификатите за движение EUR.1, издадени впоследствие, трябва да включват един от следните изрази:
BG “ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ”
ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET “TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

HR “IZDANO NAKNADNO”
IT “RILASCIATO A POSTERIORI”
LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT “EMITIDO A POSTERIORI”
RO “EMIS A POSTERIORI”
SL “IZDANO NAKNADNO”
SK “VYDANÉ DODATOČNE”
FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”;

2. В член 17 параграф 2 се заменя със следното:

„2. Издаденият по този начин дубликат трябва да включва една от следните думи:

BG “ДУБЛИКАТ”
ES “DUPLICADO”
CS “DUPLIKÁT”
DA “DUPLIKAT”
DE “DUPLIKAT”
ET “DUPLIKAAT”
EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN “DUPLICATE”
FR “DUPLICATA”
HR “DUPLIKAT”
IT “DUPLICATO”
LV “DUBLIKĀTS”
LT “DUBLIKATAS”
HU “MÁSODLAT”
MT “DUPLIKAT”
NL “DUPLICAAT”
PL “DUPLIKAT”
PT “SEGUNDA VIA”
RO “DUPLICAT”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”;

3. Приложение IV се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪРХУ ФАКТУРА

Декларацията върху фактура, чийто текст е даден по-долу, трябва да бъде съставена в съответствие с бележките под линия. Самите бележки под линия не е необходимо да бъдат възпроизведени.

Текст на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)), декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Текст на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Текст на хърватски език

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... (2) preferencijalnog podrijetla.

Текст на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Текст на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Текст на немски език

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Текст на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Текст на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

Текст на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Текст на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

Текст на латвийски език

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

Текст на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra (2) preferencinės kilmės prekės.

Текст на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

Текст на малтийки език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

Текст на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Текст на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

Текст на португалски език

O abaixo assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n.o ... (1)], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

Текст на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

Текст на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

Текст на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

Текст на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita (2).

Текст на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Текстове на южноафриканските езици

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo ... (1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ... (1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositse ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ... (1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ... (1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ... ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u neamaanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ... (1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musu zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ... (1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umtumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ... (1)) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umtumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ... (1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umtumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ... (1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

..... (3)

(място и дата)

..... (4)

(подпис на износителя и четливо изписано име на
лицето, подписващо декларацията)“

- (1) Когато декларацията върху фактура е изготвена от одобрен износител по смисъла на член 20 от протокола, на това място трябва да се впише номерът на разрешителното на одобрения износител. Ако декларацията върху фактура не е изготвена от одобрен износител, текстът в скоби се пропуска или предвиденото място се оставя непълнено.
- (2) Трябва да бъде посочен произходът на продуктите. Когато декларацията върху фактура се отнася изцяло или отчасти за продукти с произход от Сеута и Мелила по смисъла на член 36 от протокола, износителят е длъжен ясно да ги посочи в документа, върху който е изготвена, със съкращението „СМ“.
- (3) Тези данни могат да бъдат пропуснати, ако информацията се съдържа в самия документ.
- (4) Виж член 19, параграф 5 от протокола. В случаите, когато не се изисква подпис на износителя, освобождаването от задължение за подпис предполага също, че не е необходимо да се посочва името на лицето, което подписва документа.“

ГЛАВА II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 4

Стоки на път или на временно складиране

1. Разпоредбите на СТРС се прилагат за стоки, изнесени от Република Южна Африка за Република Хърватия или от Република Хърватия за Република Южна Африка, които отговарят на разпоредбите на протокол 1 към СТРС и които на 1 юли 2013 г. са били или на път, или на временно складиране в митнически склад или в свободна зона в Южна Африка или в Хърватия.
2. В тези случаи се предоставя преференциално третиране, при условие че на митническите органи на страната вносител в срок от четири месеца от датата, на която влиза в сила протоколът, бъде предоставено доказателство за произхода, издадено със задна дата от митническите органи на страната износител.

ГЛАВА III

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Настоящият протокол е неразделна част от СТРС.

Член 6

1. Настоящият протокол се одобрява от Европейския съюз и членуващите в него държави и от Република Южна Африка в съответствие с техните вътрешни процедури.
2. Договарящите се страни взаимно се нотифицират за изпълнението на съответните процедури, предвидени в параграф 1. Документите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
3. До влизането в сила на протокола договарящите се страни се споразумяват да прилагат временно настоящия протокол десет (10) дни след получаването на нотификация за временно прилагане от Европейския съюз или за ратифицирането му от страна на Република Южна Африка. Нотификацията за временно прилагане се подава до генералния секретар на Съвета на Европейския съюз и до министъра на търговията и промишлеността на Република Южна Африка или неговия правопреемник.
4. При временното прилагане се счита, че всяко позоваване в настоящия протокол на неговото „влизане в сила“ се отнася за датата, от която поражда действие временното прилагане.

Член 7

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която е депозиран последният документ за одобрение.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 договарящите се страни се споразумяват да прилагат временно членове 3 и 4 от настоящия протокол, считано от 1 юли 2013 г.

Член 8

Настоящият протокол е изготвен в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно сепеди, сесото, сетсуана, сисуати, тшивенда, кситсонга, африкаанс, исиндебеле, исиксхоза и исизулу, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.